LƯU TRỮ BỘ NGOẠI GIAO

SAO NGUYÊN VĂN BẢN CHÍNH
TỪ TÀI LIỆU LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO
Số : 1113 /2012/LTBNG
Gồm có : 11 trang/tờ
Hà Nội, ngày 20 tháng 6 năm 2012

H I E P Đ I N H

giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
và Chính phủ nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan
về hợp tác kinh tế - thương mại.

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan, dưới đây gọi tắt là Hai Bên,

nhằm củng cố và phát triển hợp tác kinh tế - thương mại giữa nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan,

tuân thủ các nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và các điều khoản của luật pháp quốc tế khi thực hiện quan hệ kinh tế-thương mại với nhau,

đã thỏa thuận những điều sau đây :

Điều 1

1- Hai Bên trong khuôn khổ luật pháp và các quy định hiện hành ở mỗi nước sẽ áp dụng những biện pháp cần thiết để phát triển và tăng cường hợp tác kinh tế - thương mại giữa nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan và nhằm những mục đích đó sẽ tạo ra những điều kiện thuận lợi tương ứng.

2- Hai Bên sẽ hỗ trợ việc phát triển quan hệ kinh tế và mậu dịch trong các lĩnh vực cùng quan tâm giữa các thành viên hoạt động kinh tế đối ngoại của hai nước, dưới đây gọi tắt là các chủ thể, phù hợp với luật pháp hiện hành ở mỗi nước và các điều khoản của Hiệp định này.

Điều 2

Hai Bên dành cho nhau chế độ tối huệ quốc về thuế quan và các khoản thu khác, cũng như về thể thức đánh thuế hải quan và các khoản thu khác khi xuất khẩu và nhập khẩu hàng hóa.

Hai Bên sẽ dành cho nhau chế độ không phân biệt đối xử trong việc áp dụng hạn chế số lượng và cấp giấy phép đối với hàng hóa xuất khẩu và nhập khẩu trong buôn bán với nhau.

Tuy nhiên, những điểm nêu trên không liên quan đến :

a) Những ưu đãi mà mỗi Bên đã hoặc có thể dành cho các nước láng giềng nhằm tạo điều kiện hỗ trợ cho mậu dịch biên giới.

b) Những ưu đãi đã hoặc có thể có do sự tham gia của một trong Hai Bên vào các vùng mậu dịch tự do, các liên minh thuế quan hoặc các Hiệp định khu vực khác.

Điều 3

Các điều khoản của Hiệp định này không hạn chế quyền của mỗi Bên áp dụng các biện pháp cấm hoặc hạn chế xuất khẩu, nhập khẩu và quá cảnh hàng hóa nhằm :

- Bảo vệ an ninh quốc gia.

- Bảo vệ đời sống và sức khỏe nhân dân , phòng ngừa các loại bệnh động vật và thực vật.

- Bảo vệ các giá trị văn hóa mỹ thuật, lịch sử và khảo cổ quốc gia.

Tuy nhiên, việc cấm và những hạn chế như vậy không thể là những công cụ phân biệt đối xử vô lý hoặc hạn chế ngấm ngầm buôn bán giữa hai nước.

Điều 4

Việc giao hàng hóa và cung ứng dịch vụ sẽ được thực hiện trên cơ sở hợp đồng được ký giữa các chủ thể của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và các chủ thể của nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan phù hợp với luật pháp của mỗi nước và các điều khoản của Hiệp định này.

Điều 5

Giá hàng hóa và dịch vụ trong quan hệ kinh tế - thương mại sẽ được thỏa thuận trong các hợp đồng giữa các chủ thể của hai nước trên cơ sở thời giá quốc tế và các điều kiện áp dụng trong thực tiễn thương mại và tài chính quốc tế.

Điều 6

Việc thanh toán và trả tiền hàng hóa và dịch vụ trong quan hệ kinh tế - thương mại giữa nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi qua các ngân hàng được phép tiến hành các nghiệp vụ ngân hàng quốc tế và phù hợp với luật pháp của mỗi nước, nếu như Hai Bên không thỏa thuận gì khác.

Điều 7

Để xem xét quá trình thực hiện Hiệp định này, các đại diện được ủy quyền của Hai Bên sẽ gặp nhau lần lượt tại Hà Nội và Almatư, và, trong trường hợp cần thiết, sẽ đề ra những biện pháp thích ứng.

Điều 8

Những tranh chấp giữa các chủ thể của hai nước sẽ được giải quyết phù hợp với các thỏa thuận trong các hợp đồng hoặc các thỏa thuận bằng văn bản khác giữa các bên ký kết hợp đồng.

Điều 9

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung bằng văn bản theo sự thỏa thuận của Hai Bên.

Điều 10

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày Hai Bên thông báo cho nhau về việc hoàn tất các yêu cầu cần thiết để Hiệp định có hiệu lực phù hợp với luật pháp mỗi nước và sẽ có hiệu lực cho đến khi một trong Hai Bên thông báo cho Bên kia không muộn hơn trước 6 tháng về ý định của mình muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này.

Sau khi Hiệp định này hết hiệu lực, các điều khoản của Hiệp định sẽ vẫn áp dụng cho tất cả các nghĩa vụ đã được cam kết trong thời kỳ Hiệp định có hiệu lực, cho đến khi những nghĩa vụ đó được thực hiện đầy đủ.

Làm tại Almatư ngày 1 tháng 2 năm 1994 thành 2 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Ca-dắc-xtan, cả 2 bản đều có giá trị như nhau.

Kèm theo mỗi bản của Hiệp định này là bản dịch chính thức Hiệp định ra tiếng Nga, mà Hai Bên sẽ áp dụng trong trường hợp có sự giải thích khác nhau về các điều khoản của Hiệp định này.

THAY MAT CHINH PHU NUOC CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM	THAY MAT CHINH PHU NUOC CONG HOA CA-DAC-XTAN

Вьетнам Социалистік Республикасының
Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметінің арасындағы
сауда-экономикалық ынтымақтастық туралы

К Е Л І С І М

Бұдан әрі "Тараптар" деп аталатын Вьетнам Социалистік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Вьетнам Социалистік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы сауда-экономикалық ынтымақтастықты нығайту және дамыту мақсатында,

өзара сауда-экономикалық байланыстарды жүзеге асыру кезінде тең құқылық, өзара пайдалылық принциптері мен халықаралық құқық нормаларын басшылыққа ала отырып,

төмендегілер жайында келісті:

І - б а п

І. Тараптар елдердің әрқайсысында қолданылатын заңдар мен ережелер шеңберінде Вьетнам Социалистік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы сауда-экономикалық ынтымақтастықты дамыту және тереңдете түсу үшін қажетті шараларды қолданады және осы мақсаттарда тиісті қолайлы жағдайлар жасайтын болады.

2. Тараптар әрбір елде қолданылатын заңдарға және осы Келісім ережелеріне сәйкес бұдан әрі "субьектілер" деп аталатын екі елдің сыртқы экономикалық қызметіне қатысушылар арасындағы өзара мүдделілікті білдіретін барлық саладағы өзара экономикалық және сауда байланыстарының дамуына жәрдемесетін болады.

2 - б а п

Тараптар кедендік салықтар мен басқа да алымдарға, сондай-ақ товарлар әкелгенде және әкеткенде осындай кедендік салықтар мен басқа да алымдардың алыну тәсіліне қатысты бір-біріне барынша қолайлы жағдай жасайды.

Тараптар өзара саудада экспорттық және импорттық товарлардың мөлшеріне шектеу қоюға және лицензия беруге қатысты бір-біріне қысымшылық көрсетпейтіндей жағдай жасайды.

Алайда жоғарыда аталған ережелер мыналарға қатысты емес:

а/ Тараптардың әрқайсысы шекара бойындағы сауданы жеңілдету үшін көрші елдерге берген немесе беруі мүмкін артықшылықтарға;

б/ Тараптардың кез келгенінің еркін сауда аймағына, кедендік одаққа немесе басқа да аймақтық келісімдерге қатысуы нәтижесінде берілген немесе берілуі мүмкін артықшылықтарға.

3 - б а п

Осы Келісімнің ережелері Тараптардың әрқайсысының мыналарға бағытталған товарларды экспорттауға, импорттауға және тасымалдауға тыйым салу немесе шектеу жөнінде шаралар қабылдау құқығын шектемейді:

- ұлттық қауіпсіздікті қорғау;
- адамдардың өмірі мен денсаулығын сақтау, жануарлар мен өсімдіктер ауруларының алдын алу;
- ұлттық көркем, тарихи және археологиялық мұрағаттарды қорғау.

Мұндай тыйым салулар мен шектеулер, алайда, екі ел арасындағы сауданы себепсіз қысым көрсету немесе жасырын шектеу құралдарына айналдырмауы тиіс.

4 - б а п

Товарлар жеткізілімі мен қызмет көрсетулер әрбір елдің заңдары мен осы Келісімнің ережелеріне сәйкес Вьетнам Социалистік Республикасының субьектілері мен Қазақстан Республикасының субьектілері арасында жасалған контрактілер негізінде жүзеге асырылатын болады.

5 - б а п

Сауда-экономикалық байланыстарда товарлар мен қызмет көрсетулердің бағалары халықаралық сауда және қаржы практикасында қабылданған күнделікті әлемдік баға мен шарттар негізінде екі елдің субьектілері арасындағы контрактілерде келісілетін болады.

6 - б а п

Егер де Тараптар басқа жағдайларға келісімге келмесе, Вьетнам Социалистік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы сауда-экономикалық байланыстарда товарлар мен көрсетілетін қызметтер үшін есеп айырысулар мен төлемдер халықаралық банк операцияларын жасауға құқығы бар банкілер арқылы еркін қолданылатын валютамен және елдердің әрқайсысының заңдарына сәйкес жүзеге асырылатын болады.

7 - б а п

Осы Келісімнің орындалу барысын қарау үшін Тараптардың өкілетті өкілдері алмакезек Ханой мен Алматыда кездесетін және қажет болған жағдайда тиісті шаралар қабылдайтын болады.

8 - б а п

Екі елдің субьектілері арасындағы даулар контрактілерге қол

қойған Тараптар арасындағы контрактілерде немесе жекелеген жазбаша келісімдерде көрсетілген уағдаластықтарға сәйкес шешілетін болады.

9 - б а п

Осы Келісімге Тараптардың келісуі бойынша жазбаша түрде өзгертулер немесе толықтырулар енгізіле алады.

IO - б а п

Осы Келісім оның күшіне енуіне қажетті талаптардың жүзеге асырылғанытуралы Тараптар бір-біріне әрбір елдің заңдарына сәйкес жазбаша түрде хабардар еткен күні күшіне енеді және Тараптардың бірі екінші Тарапқа осы Келісімнің қолданысын тоқтатқысы келетіні жөнінде кемінде алты айдан кешіктірмей жазбаша түрде хабарлағанша қолданыста бола береді.

Осы Келісімнің қолданысы тоқтатылғаннан кейін оның ережелері осы Келісімнің қолданыс кезеңінде қабылданған міндеттемелердің барлығына да, олар толық орындалғанға дейін қолданылатын болады.

Алматы қаласында 1994 жылы "1" ақпанда екі түпнұсқа данада, әрқайсысы вьетнам және қазақ тілдерінде жасалды, сондай-ақ екі текстің де күші бірдей.

Осы Келісімнің әрбір данасына оның жекелеген ережелерін түсінуге байланысты пікір алшақтықтары туған жағдайда басшылыққа алынатын орыс тіліндегі ресми аудармасы қоса тіркеліп отыр.

ВЬЕТНАМ СОЦИАЛИСТІК
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ ҮШІН

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН

Официальный перевод

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Республики Казахстан о торгово-экономическом сотрудничестве

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем "Сторонами",

в целях укрепления и развития торгово-экономического сотрудничества между Социалистической Республикой Вьетнам и Республикой Казахстан,

руководствуясь при осуществлении взаимных торгово-экономических связей принципами равноправия, взаимной выгоды и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

С т а т ь я I

I. Стороны в рамках законов и правил, действующих в каждой из стран, примут необходимые меры для развития и углубления торгово-экономического сотрудничества между Социалистической Республикой Вьетнам и Республикой Казахстан и будут создавать в этих целях соответствующие благоприятные условия.

2. Стороны будут содействовать развитию экономических и торговых связей в областях, представляющих взаимный интерес, между участниками внешнеэкономической деятельности двух стран, далее именуемых "субъектами", согласно законодательству, действующему в каждой из стран и положениями настоящего Соглашения.

С т а т ь я 2

Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования в отношении таможенных пошлин и прочих сборов, а также способа взимания таких таможенных пошлин и прочих сборов при ввозе и вывозе товаров.

Стороны будут предоставлять друг другу недискриминационный режим в отношении применения количественных ограничений и выдачи лицензий на экспортируемые и импортируемые товары во взаимной торговле.

Однако, вышеизложенные положения не относятся к :

а) преимуществам, которые каждая из Сторон предоставила или может предоставить соседним странам для облегчения приграничной торговли:

б) преимуществам, которые предоставлены или могут быть предоставлены в результате участия какой-либо из Сторон в зонах свободной торговли, в таможенных союзах или других региональных соглашениях.

С т а т ь я 3

Положения настоящего Соглашения не ограничивают право каждой из Сторон предпринимать меры по запрету или ограничению экспорта, импорта и транзита товаров, направленные на:

- защиту национальной безопасности;
- охрану жизни и здоровья людей, профилактику заболеваний животных и растений;
- охрану национальных художественных, исторических и археологических ценностей.

Такие запреты и ограничения не должны, однако, представлять собой средства неоправданной дискриминации или скрытого ограничения торговли между двумя странами.

С т а т ь я 4

Поставки товаров и оказание услуг будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между субъектами Социалистической Республики Вьетнам и субъектами Республики Казахстан в соответствии с законодательством каждой из стран и положениями настоящего Соглашения.

С т а т ь я 5

Цены на товары и услуги в торгово-экономических связях будут согласовываться в контрактах между субъектами двух стран на основе текущих мировых цен и условий, принятых в международной торговой и финансовой практике.

С т а т ь я 6

Расчеты и платежи за товары и услуги в торгово-экономических связях между Социалистической Республикой Вьетнам и Республикой Казахстан будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте

через банки, имеющие право заниматься международными банковскими операциями и в соответствии с законодательством каждой из стран, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 7

Для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения уполномоченные представители Сторон будут встречаться поочередно в Ханое и Алматы и, в случае необходимости, принимать соответствующие меры.

Статья 8

Споры между субъектами обеих стран будут разрешаться в соответствии с договоренностями, содержащимися в контрактах или отдельных письменных соглашениях между сторонами, подписавшими контракты.

Статья 9

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения или дополнения в письменной форме по согласованию Сторон.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны уведомят друг друга о выполнении требований, необходимых для его вступления в силу, в соответствии с законодательством каждой из стран и будет действовать до тех пор, пока одна из Сторон не позднее, чем за 6 месяцев не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

После прекращения действия настоящего Соглашения, его положения будут применяться ко всем обязательствам, принятым в период действия настоящего Соглашения, до полного их выполнения.

Совершено в г.Алматы 1 февраля 1994 года в двух подлинных экземплярах, каждый на вьетнамском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

К каждому экземпляру настоящего Соглашения прилагается его официальный перевод на русском языке, которым Стороны будут руководствоваться в случае возникновения разногласий по поводу толкования отдельных его положений.